
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XV

Сборник научных статей по монголоведению
посвящается 90-летнему юбилею монголоведа, преподавателя
Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета
Зои Кононовны Касьяненко

St. Petersburg
2015

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель), доктор филол. наук Л. Г. Скородумова, доктор ист. наук Т. Д. Скрынникова, доктор ист. наук К. В. Орлова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова
Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева
Редактор английского текста выпуска: канд. филол. наук Д. А. Носов
Эл. адрес: kulgan@inbox.ru

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, D. S. (History) T. D. Skrynnikova,
D. S. (History) K. V. Orlova, Ph. D. (Philology) N. S. Yakhontova
Peer-reviewed by: Ph. D. (Philology) M. P. Petrova, D. S. (Philology) S. L. Neveleva
Editor of the English text: PhD (Philology) D. A. Nosov
e.mail: kulgan@inbox.ru

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Монголика-XV: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2015. — 104 с.

Пятнадцатый выпуск журнала «Mongolica» посвящен 90-летию юбилею крупного ученого, монголоведа-языковеда, старейшего преподавателя Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета Зои Кононовны Касьяненко, отдавшей преподавательской деятельности на кафедре монгольской филологии более пятидесяти лет. Выпуск имеет разделы: «Историография, источниковедение», «Литературоведение, фольклористика, лингвистика», «Рецензии», «Наши юбилеры», «Наши переводы». В журнал вошли статьи российских и зарубежных специалистов. Рецензии на новые книги и отчеты о проведенных научных мероприятиях по монголоведению увеличивают ценность выпуска. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение. Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The fifteenth edition of the «Mongolica» magazine is dedicated to the 90th anniversary of outstanding scientist, Mongolian linguist, the eldest professor of Oriental faculty of St. Petersburg State University, Zoya Kononovna Kasyanenko, who gave teaching at the department of Mongolian philology more than fifty years. This issue consists of the following parts: «Historiography and Source Studies», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews», «Our anniversaries», and «Our Translations». The articles are written by both distinguished scholars and young researchers in the field of Mongolian studies. Reviews of new books make the issue topical. The papers are written in keeping with the research priorities of modern Mongolian studies, with special regard to the matters of history and culture of the Mongolian ethnic groups, which gives the articles great social, historical and practical value. The issue will be of interest not only to scholars of Mongolian studies, but also to specialists in philology, history and culture, as well as to those interested in the history of Mongolian ethnic groups and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова
Технический редактор — Г. В. Тихомирова
Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111
e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 23.11.2015. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 13 печ. л. Заказ №

ISSN 2311-5939

© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2015
© Институт восточных рукописей РАН, 2015
© Коллектив авторов, 2015

С. Н. Цеденова

О взаимосвязях монгольской и калмыцкой литератур

В статье рассматриваются некоторые вопросы взаимосвязей монгольской и калмыцкой литератур. Литературные и культурные связи монгольского и калмыцкого народов имеют древнюю историю. Основой этих древних и тесных взаимосвязей является общность истории и культуры двух народов, поскольку древняя культура, мифология монголов и калмыков питалась из общего источника.

Ключевые слова: монгольская литература, калмыцкая литература, фольклор, письменные памятники, взаимосвязи литератур, переводы.

Кровные и дружеские связи калмыцкого и монгольского народов своими корнями глубоко уходят в седую древность, о чем свидетельствует устное народное творчество и богатейшая письменная литература двух народов (сходство сказочно-былинных сюжетов фольклорных текстов, а также героического эпоса монгольских народов «Джангар», «Гесер»). У нас общий язык и национально-культурные традиции, во многом совпадающая «картина мира», что обусловило взаимный интерес. Притяжение двух сходных культур не могло не выразиться во взаимодействии такого рода искусства, как литература, особенно на современном этапе развития.

Можно сказать, что начало XX в. отмечено особо тесными связями современной калмыцкой и монгольской литератур. К этому времени относится прибытие в Монголию для оказания братской помощи группы командиров-калмыков во главе с Х. Кануковым и В. Хомутниковым (весна 1921 г.). Деятельность группы была разносторонней. Так, Ц. Номинханов, участник Народной революции 1921 г., работал научным секретарем в только что созданном Рукописном фонде. М. Бимбаев, работавший в органах внутренних дел Монголии, — автор ставшей популярной песни «Торгууд нутаг» («Родина торгов»).

С 1936 г. началось сотрудничество Союзов писателей Калмыкии и Монголии. Братские и творческие связи наших народов и литератур укрепились в тяжелые годы Великой Отечественной войны. Представители калмыцкого народа воевали на территории Монголии. Так, молодые калмыцкие писатели А. Сусеев, А. Тачиев служили в Монголии. Определенное время А. Сусеев (1941—1944) исполнял функции советника в газете «Улаан одон» («Красная звезда»), публикуясь на ее страницах.

Война и депортация калмыцкого народа на десятилетия прервала сотрудничество двух братских народов.

После восстановления Калмыцкой АССР и возвращения калмыцкого народа из депортации (1957)

литературные связи были восстановлены и стали активно развиваться. На страницах республиканской газеты «Хальмг үнн» («Калмыцкая правда») и альманаха «Теегин герл» («Свет в степи») публикуются произведения монгольских писателей на калмыцком и русском языках. Это были произведения Д. Нацагдоржа, Ц. Дамдинсурэна, С. Буяннэмэха, Б. Явухулана и др., являющиеся классикой современной монгольской литературы.

Значительному обогащению форм и возможностей взаимосвязей наших литератур в немалой степени способствовали личные контакты писателей, их встречи, переписка, активное участие в литературно-культурной жизни братских республик, в чествовании выдающихся представителей художественного слова, в популяризации творчества классиков братского народа и т. п.

Летом 1958 г. в Калмыкию с официальным визитом прибыла большая группа представителей Ревсомола Монголии. В 1965 г. калмыцкая делегация деятелей литературы и культуры посетила Монголию. Во время поездки калмыцкие писатели встречались с руководителями писательской организации Монголии, с секретарями Союза писателей Монголии Ч. Чимидом, С. Эрдэнэ, Д. Тарвой, обсуждали вопросы взаимодействия двух литератур, обмена опытом работы писательских организаций, расширения культурных связей, популяризации творчества монгольских и калмыцких авторов.

В 1958 г. Ц. Дамдинсурэн принимал участие в конференции писателей Азии и Африки, проходившей в Ташкенте, где встречался и беседовал со многими писателями, в частности с А. Сусеевым. Ц. Дамдинсурэн свидетельствует, что на встрече обсуждались вопросы развития и взаимодействия братских литератур [Дамдинсурэн, 1969. X. 775].

В Монголии калмыцкие литературные памятники, знаковые и значимые прозаические и поэтические произведения калмыцких авторов активно публикуются и даже вводятся в школьную программу. Так, в 1957 г. в Улан-Баторе вышел в печать героический

эпос «Джангар», в 1960 г. «Тод усгийн Гесер» («Гесер на ясном письме»), в 1967 г. изданы антология калмыцкой поэзии «По велению сердца» и роман Б. Дорджиева «Верный путь». В школьный учебник по литературе для 8-го класса в раздел «Литература монгольских народов» автор Д. Цэнд включил произведения Д. Кугультинова и А. Балакаева. В учебник Г. Дугэрсурэна по литературе для 10-го класса вошел отрывок из эпоса «Джангар», а также поэмы А. Сусеева «Сын степей» и Д. Кугультинова «Повелитель-время» и повесть Б. Басангова «Смерть Булгун».

Калмыцкая литература не менее активно внедряет в культурное пространство Калмыкии (и — шире — России) произведения монгольских писателей и поэтов. Так, в 1967 г. в Элисте вышел сборник произведений монгольских писателей «Вечный факел» («Мөңк заль»), куда вошли лирические произведения Д. Нацагдоржа, Ц. Дамдинсурэна, Ц. Гайтава, С. Дашдорова, Ч. Чимида, Б. Явухулана, повести и рассказы Б. Бааста «Сторож», Ц. Дамдинсурэна «Соль», Д. Намдага «Балданцэрэн», С. Удвал «Москвичка».

В 1969 г. на празднование 30-летия Победы на Халхин-голе в Монголию прибыла делегация советских писателей во главе с К. Симоновым. В ее составе — народные поэты Калмыкии Д. Кугультинов и А. Сусеев. Во время поездки было проведено заседание с членами Союза писателей Монголии, на котором обсуждались вопросы взаимодействия литератур. В русле реализации намеченного сотрудничества в 1971 г. была издана антология монгольской поэзии «Инглт» («Дружба»), подготовленная писателем Б. Дорджиевым. Помимо стихов современных монгольских поэтов, в антологию были включены произведения Сандага, Д. Равжи, а также монгольские песни, пословицы и поговорки.

Несколько номеров литературно-художественного альманаха «Теегин герл» были полностью посвящены монгольской литературе. Были опубликованы воспоминания калмыцких писателей о Монголии, их произведения на монгольскую тематику, стихи и проза монгольских писателей в переводе на калмыцкий язык, а также литературоведческие исследования по монгольской литературе.

Встречи литераторов имели большое познавательное значение, способствовали сближению литератур, тематическому обогащению их творчества, следствием чего явилась разработка монгольской тематики в калмыцкой литературе.

Можно утверждать, что Монголия — особая тема в творчестве многих калмыцких писателей. К ним относятся такие классики, как А. Сусеев, А. Тачиев, Д. Кугультинов. С Монголией их связывают не только исторические корни (калмыки-ойраты отко-

чевали из Западной Монголии в XVII в.), но и особые воспоминания о монгольском периоде их жизни, связанные с военной службой, работой. Любовь к исторической родине — «краю отцов», братскому монгольскому народу они пронесли через всю жизнь, отразив ее в своих произведениях.

В творчестве А. Сусеева Монголии посвящены такие стихи, легенды и поэмы, как «Улан Батор», «Песня о Селенге», «Цаган нар», «Подарок Удвал», «Богд уул», «Магтал Монголии» и др. Монгольская тема в творчестве народного поэта Калмыкии А. Тачиева представлена такими произведениями, как «Здравствуй, Улан-Батор», «Убур Хангай», «На берегу Орхона», «Скотовод Гомосурэн», «Монгольские девушки», «Встреча», «Монгольские борцы» и др. Немало произведений о Монголии в творчестве Т. Бембеева, Б. Сангаджиевой, М. Нармаева. Все эти произведения носят как патриотический, идеологический характер (победа в войне, дружба народов, братская помощь, становление советской власти, красота степной природы), так и личный, философский (любовь, размышления о смысле жизни).

С начала организации Калмыцкого государственного университета (1970) в учебные планы были включены дисциплины по монгольской филологии (старописьменный и современный монгольский язык, фольклор, история монгольской литературы). Студенты-филологи имеют возможность прочитать произведения классиков монгольской литературы как в оригинале, так и в переводах на калмыцкий и русский языки. Особым интересом пользуются повесть Ц. Дамдинсурэна «Отвергнутая девушка», роман Ч. Лодойдамбы «Прозрачный тамир», Ж. Пурэва «Три узла», С. Удвал «Великая судьба», Б. Ринчена «Ану хатан» и др., отличающиеся как оригинальными сюжетами, передающими колорит старой и современной Монголии, так и богатым, образным языком, в котором отразились исторические процессы его развития.

В школьную программу по родной литературе входят произведения монгольских писателей Д. Нацагдоржа, Ц. Дамдинсурэна, С. Эрдэнэ, С. Дашдорова, С. Удвал, Б. Ринчена.

В 2014 г. в рамках проекта «Письменные и устные традиции монгольских литератур» при финансовой поддержке РГНФ в Калмыцком государственном университете вышла антология современной монгольской литературы «Ингин дун» («Песня друга»). Это свидетельствует о том, что литературные связи продолжают активно развиваться, способствуя взаимному творческому обогащению, дружбе и идейно-эстетическому объединению представителей двух братских народов, двух братских литератур.

Использованная литература

Дамдинсурэн, 1969: *Дамдинсурэн Ц.* Туувэр зохиол. Улаанбаатар, 1969 (*Damdinsuren Ts.* Tuuver zokhiol. Ulaanbaatar, 1969).

Ингин дун, 2014: Ингин дун. Антология современной монгольской литературы. Элиста, 2014 (*Ingin dun. An-*

- tologiya sovremennoy mongolskoy literatury. Elista, 2014).
- Инъглт, 1971: Инъглт. Моңһл шүлгчнрин үүдәврмүд. Элст, 1971 (Ingl. Mongl shulgchnrin uudavrmud. Elst, 1971).
- Мөңк заль, 1967: Мөңк заль. Моңһл бичәчнрин үүдәврмүдәс. Элст, 1967 (Mongk zal. Mongl bichachnrin uudavrmudas. Elst, 1967).
- Сусеев, 1984: *Сусеев А.* Зүркнә дун. Элст, 1984 (*Suseev A.* Zurkna dun. Elst, 1984).
- Тудэв, 1981: *Тудэв Л.* Современная монгольская литература и ее связи с литературами других социалистических стран // Литературные связи Монголии. М., 1981. С. 343—366 (*Tudev L.* Sovremennaya mongol'skaya literatura i eyo sv'azi s literaturami drugih sotsialisticheskikh stran // Literaturnye sv'azi Mongolii. M., 1981. S. 343—366).
- Цеденова, Нанжид, 2014: *Цеденова С., Нанжид Б.* Монгол Халимагийн уран зохиолын харилцаа холбооны асуудал // Традиции и новаторство калмыцкой национальной художественной культуры: литература, фольклор, искусство. Элиста, 2014. С. 297—301 (*Tsedenova S., Nanzhid D.* Mongol Halimagiyn uran zohiolyn hariltsa holboony asuudal // Traditsii i novatorstvo kalmit-skoу natsionalnoy hudozhestvennoy kultury: literatura, folklor, iskusstvo. S. 297—301).

S. N. Tsedenova **About interrelations of the Kalmyk and Mongolian literatures**

Questions of interrelations of the Mongolian and Kalmyk literatures are considered in this article. Literary and cultural ties of the Mongolian and Kalmyk people have an ancient history. Basis of these ancient and close interrelations is the community of history and culture of two people as ancient cultures? The mythology of Mongols and Kalmyks are reached by the general source.

Key words: Mongolian literature, Kalmyk literature, folklore, written monuments, interrelations of literatures, translations.